Porównanie tłumaczeń Jana 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znał bowiem ― wydającego Go, dla tego powiedział, że: Nie wszyscy czyści jesteście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznał bowiem wydającego Go dla tego powiedział nie wszyscy czyści jesteście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był bowiem świadom, kto ma Go wydać\* – dlatego powiedział: Nie wszyscy jesteście czyści.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znał bowiem wydającego go. Dla tego powiedział, że: Nie wszyscy czyści jesteście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznał bowiem wydającego Go dla- tego powiedział nie wszyscy czyści jesteście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus bowiem był świadom, kto ma Go wydać, i właśnie dlatego powiedział, że nie wszyscy są czyści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedział bowiem, kto ma go wydać, dlatego powiedział: Nie wszyscy jesteście czyści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wiedział, który go wydać miał; dlategoż rzekł: Nie wszyscy jesteście czystymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wiedział, który by był, co go miał wydać. Dlatego powiedział: Nie jesteście wszyscy czystymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedział bowiem, kto Go wyda, dlatego powiedział: Nie wszyscy jesteście czyści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedział bowiem, kto ma go wydać; dlatego rzekł: Nie wszyscy jesteście czyści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedział bowiem, kto ma Go wydać, dlatego powiedział: Nie wszyscy jesteście czyści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: „Nie wszyscy jesteście czyści”, gdyż znał swojego zdrajcę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo wiedział, kto Go wyda; dlatego rzekł: „Nie wszyscy czyści jesteście”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiedział bowiem który go wydawał; dlatego rzekł: Nie wszyscy czystymi jesteście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedział bowiem, kto Go wyda, i dlatego powiedział: Nie wszyscy jesteście czyści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знав того, хто зрадить його; тому й сказав, що не всі вони чисті. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od przedtem znał bowiem tego obecnie przekazującego go; przez to właśnie rzekł że: Zdecydowanie nie wszyscy oczyszczeni jakościowo jesteście. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem znał tego, który go wydawał; dlatego powiedział: Nie wszyscy jesteście czyści. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Wiedział, kto Go wyda, dlatego powiedział: "Nie wszyscy jesteście czyści"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiedział bowiem, kto go wydawał. Właśnie dlatego rzekł: ”Nie wszyscy jesteście czyści”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedział bowiem, kto Go zdradzi. Dlatego powiedział: „Nie wszyscy jesteście czyści”. |

1. 1) <x>500 6:64</x> [↑](#footnote-ref-2)